ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 28 mai 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Ljubljana, le 1er février 1999", a donné le 21 juin 1999 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 28 mei 1999 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Slovenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Ljubljana op 1 februari 1999", heeft op 21 juni 1999 het volgende advies gegeven :

L’avant-projet d’ordonnance appelle les observations ci-après.

1. Au proposant, mieux vaut écrire : "Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ... et du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ..." et indiquer les titres complets des ministres.

2. Dans l’arrêté de présentation les mots "au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale" sont inutiles.

3. Dans l’intitulé et à l’article 2, il n’est pas nécessaire d’écrire les mots "Economique" et "Belgo-Luxembourgeoise" avec une majuscule.

4. L’Accord précise qu’il a été fait "en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d’interprétation".

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

Bij het voorontwerp van ordonnantie behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt.

1. In het voordrachtformulier schrijve men : "Op voorstel van de Minister van de Brussele Hoofdstedelijke Regering ... en van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ..." en dient de volledige titel van de ministers te worden vermeld.

2. In het indieningsbesluit zijn de woorden "in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering" overbodig.

3. In de Franse tekst van het opschrift en van artikel 2 behoeven de woorden "Economique" en "Belgo-Luxembourgeoise" geen hoofdletter.

4. In de Overeenkomst wordt vermeld dat deze gedaan is "in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Engelse, Nederlandse, Franse en de Sloveense taal, alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend".

Bijgevolg verdient het aanbeveling ook de Engelse tekst voor te leggen aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, opdat de leden ervan behoorlijk ingelicht zijn over de juiste strekking van de bepalingen van de Overeenkomst.

La chambre était composée de

Messieurs R. ANDERSEN, président de chambre,
P. LIENARDY, conseillers d'Etat,
P. QUERTAINMONT,
P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE,
Madame M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. A. LEFEBVRE, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST

De kamer was samengesteld uit

de Heren R. ANDERSEN, kamervoorzitter,
P. LIENARDY, staatsraden,
P. QUERTAINMONT,
P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,
J. van COMPERNOLLE,
Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. A. LEFEBVRE, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. ANDERSEN